

# SOMMAIRE

## Inaugurale

*Nicole SALIBA-CHALHOUB* ..... 9

## Editorial

*Carmen BOUSTANI* ..... 11

## I. LETTRES & LINGUISTIQUE

**A- DOSSIER THÉMATIQUE**..... 15

### LITTÉRATURE ET CINÉMA

L'adaptation, pratique post-moderne

*Anne-Marie BARON* ..... 17

*Partie de campagne* ou Maupassant transfiguré

*Marc BUFFAT* ..... 27

*Bel-Ami*, Maupassant et le cinéma

*Franck COLOTTE* ..... 39

*Fontane / Effi Briest / Fassbinder* : quand l'écrivain et le cinéaste se confondent

*Ingeborg RABENSTEIN-MICHEL*..... 53

*La Garçonne de demain* de Jacqueline Audry

*Flavie FOUCHARD* ..... 67

*Le Colonel Chabert* : De la nouvelle de Balzac au film d'Yves Angelo

*Pascal MESTHI*..... 79

<i>Madame Bovary</i> entre la page et l'écran : la représentation du bovarysme est-elle possible ? <i>Annie URBANIK-RIZK</i> .....	97
Cinéma et littérature: Liaisons dangereuses et affinités électives, le cas de <i>La Chambre des officiers</i> <i>Alain LEFEBVRE</i> .....	109
Travail de mémoire au féminin sur la Guerre civile espagnole : roman et cinéma. Le cas de <i>La Voz dormida</i> de Dulce Chacón <i>Beatriz CALVO MARTIN</i> .....	123
Paris, l'espace rêvé: Revolutionary Road (Yates et Mendes) <i>Maria PILAR SUAREZ</i> .....	135
Anaïs Barbeau-Lavalette, cinéaste-écrivaine : du Québec au Moyen-Orient, de l'émotion à la « commotion » <i>Carmen MATA BARREIRO</i> .....	151
La guerre civile libanaise dans la littérature et le cinéma : <i>Incendies</i> de Mouawad <i>Mohamed BAHI</i> .....	163
Aux frontières de deux genres dans <i>Le Navire Night</i> de Duras <i>Carmen BOUSTANI</i> .....	183
<i>Stupeur et tremblements</i> : le désir frustré <i>Ariadna BORGE ROBLES</i> .....	199
Analyse comparative des adaptations cinématographiques de deux romans d'Amélie Nothomb <i>Angeles SANCHEZ HERNANDEZ</i> .....	209
<i>Gueule d'amour</i> au cinéma ou la domination masculine ? <i>Geneviève CHOVRELAT-PÉCHOUX</i> .....	225
Et le verbe s'est fait chair : du théâtre au cinéma <i>Jacqueline JONDOT</i> .....	239
Que pouvons-nous apprendre des <i>Papillons</i> ? Du roman au film, une étude de cas <i>Lucina KATHMANN</i> .....	251

<b>B- ARTICLES DIVERS</b> .....	259
<b>REGARDS SUR LA LITTÉRATURE ET LA LINGUISTIQUE</b>	
L'oralité dans l'écriture de Camille Laurens <i>Christine ZAITER</i> .....	261
L'exil intérieur dans <i>L'Ignorance</i> de Milan KUNDERA <i>Christel FAHD</i> .....	271
Le déchirement et le dépaysement dans <i>Un barrage contre le pacifique</i> et <i>Nulle part dans la maison de mon père</i> <i>Fatheya AL-FARAGUY</i> .....	281
Réalité et fiction dans le roman <i>Avicenne ou la route d'Ispahan</i> de Gilbert Sinoué <i>Dalia KHRAIBANI</i> .....	297
Dialogue monolatéral, délire langagier et défaillance communicationnelle dans <i>La Voix humaine</i> de Cocteau <i>Joseph EL SAMRA</i> .....	311
Poétique de la transcendance dans <i>Gaspard, Melchior et Balthazar</i> de Michel Tournier <i>Eliane BOU DAGHER SALAMEH</i> .....	327
Pour une relecture du mythe d'Orphée Eurydice, ma sœur, mon autre moi <i>Huguette ABS ABOU MRAD</i> .....	341
Désert: pluie cosmique et microcosmique <i>Souha MOURAD</i> .....	369
La métaphore : l'étoffe du langage <i>Isabelle OLIVEIRA &amp; Susanne LERVAD</i> .....	385
 <b>II. TRADUCTION &amp; TRADUCTOLOGIE</b>	
<b>A- DOSSIER THÉMATIQUE</b> .....	393
<b>LA TRADUCTION : UN DROIT À LA CONNAISSANCE</b>	
La traduction des savoirs et des cultures : un droit inaliénable ? <i>Rima BARAKÉ</i> .....	395

## [Suite de la partie en fin de la revue]

الترجمة الدقيقة حق من حقوق المتلقي: ترجمة الأفلام والمسلسلات نموذجاً	
<i>Nader SRAGE</i> .....	٥
الترجمة حق من حقوق الإنسان بالمعرفة	
<i>Tanios NOUJAÏM</i> .....	١٥
التعددية وحق الفهم والافهام	
<i>Joseph CHRAIM</i> .....	٢١
من حقي أن أترجم، من حقي أن أبدع	
<i>Rita KHATER</i> .....	٢٩
<b>B- ARTICLES DIVERS</b> .....	399
<b>REGARDS SUR LA TRADUCTION ET LA TRADUCTOLOGIE</b>	
Rôle explicatif-normatif des notes du traducteur et des glossaires dans les traductions françaises des textes de spiritualité chrétienne orthodoxe	
<i>Felicia DUMAS</i> .....	401
La terminologie et la traduction dans l'Enseignement Supérieur face aux enjeux de la construction de l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur	
<i>Rosa Maria FRÉJAVILLE</i> .....	419
Retitrage des films dans les textes journalistiques arabes	
<i>Sandra EL KHOURY</i> .....	431
Translation Program Reformation. A Need and a Right for the 21 <sup>st</sup> Century	
<i>Rosie KHOURY GHANNAGE</i> .....	439
La formation des traducteurs aujourd'hui : nouvelle ère technologique, nouvelle aire didactique	
<i>Nacéra IDIR</i> .....	447
<b>III. LUMIÈRES SUR LIVRES</b> .....	459
<b>IV. NOTES SUR LES AUTEURS DES DOSSIERS</b> .....	479